

ÜBERSETZUNGSINSPEKTOR/
ÜBERSETZUNGSINSPEKTORIN (VIII)

ISPETTORE TRADUTTORE/
ISPETTRICE TRADUTTRICE (VIII)

Der Übersetzungsinspektor/die Übersetzungsinspektorin befasst sich mit Übersetzungen von Rechts-, Verwaltungs- und allgemeinen Texten sowie mit damit verbundenen stilistischen Fragen.

L'ispettore traduttore/ispettrice traduttrice esegue traduzioni di testi giuridici, amministrativi nonché di carattere generale e si occupa delle relative questioni stilistiche.

1. Aufgaben

Er/sie

- übersetzt Rechtsvorschriften, Verwaltungsakte, andere fachbezogene Texte und solche allgemeiner Natur
- überarbeitet vorliegende Übersetzungen
- führt neue Verwaltungsbegriffe nach vergleichender Untersuchung anderer Rechtssysteme in die jeweilige Übersetzungssprache ein
- berät bei der Übersetzung von Fachbegriffen und in stilistischen Fragen
- wirkt bei Kursen über die Verwaltungs- und Rechtssprache mit
- arbeitet Richtlinien und Rundschreiben über die sprachliche Gestaltung von Verwaltungstexten aus

2. Zugangsvoraussetzungen

Abschluss eines mindestens vierjährigen Hochschulstudiums

3. Zweisprachigkeit

Nachweis A

1. Compiti

L'ispettore traduttore/ispettrice traduttrice:

- esegue traduzioni di norme di legge, di atti amministrativi, di testi tecnici, nonché di carattere generale
- rivede sotto il profilo linguistico traduzioni eseguite da terzi
- sulla base di studi comparati con altri sistemi legislativi introduce nuovi termini amministrativi nella rispettiva lingua tradotta
- fornisce consigli in ordine alla traduzione di termini tecnici e a questioni stilistiche
- collabora a corsi di aggiornamento sul linguaggio amministrativo e giuridico
- elabora criteri e predispone circolari per la formulazione linguistica di testi amministrativi

2. Requisiti di accesso

Assolvimento di studi universitari almeno quadriennali

3. Bilinguismo

Attestato di bilinguismo A